

通向英语自由境界的阶梯

*BEDTIME READING*

5000词床头灯英语学习读本



57

*Queen Victoria*

维多利亚女王

美国作家改编 英汉对照

原著 Eva March Tappan  
[美] 伊娃·马奇·塔潘  
改编 Smith Barney  
译注 林立

航空工业出版社



5000词床头灯英语学习读本

*Queen Victoria*  
维多利亚女王

原著 Eva March Tappan  
[美] 伊娃·马奇·塔潘  
改编 Smith Banney  
译注 林立

航空工业出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

维多利亚女王: 英汉对照/(美)塔潘(Tappan, E. M.)  
原著; (美)威洛斯(Barney, S.)改编; 林立译注.  
北京: 航空工业出版社, 2008. 11  
(床头灯英语学习读本. 5000词/王若平主编)  
ISBN 978-7-80243-181-2

I. 维… II. ①塔…②威…③林… III. ①英语—汉语—  
对照读物②长篇小说—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 115975 号

## 床头灯英语学习读本 维多利亚女王

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Weiduoliya Nüwang

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话: 010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2008 年 11 月第 1 版

2008 年 11 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32

印张: 11 字数: 350 千字

印数: 1—10000

定价: 19.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系负责  
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话: 13601002700

# 《床头灯英语学习读本》

## 丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

|              |               |
|--------------|---------------|
| 辛润蕾(北京外国语大学) | 李木全(北京大学)     |
| 丰 仁(中国人民大学)  | 孙田庆(北京交通大学)   |
| 朱曼华(首都经贸大学)  | 崔 刚(清华大学)     |
| 林 健(中国政法大学)  | 李庆华(解放军指挥学院)  |
| 杨慎生(国际关系学院)  | 李力行(北京师范大学)   |
| 赵慧聪(北京邮电大学)  | 李安林(北京航空航天大学) |
| 章 文(中央财经大学)  | 郑土生(中国社会科学院)  |
| 毛荣贵(上海交通大学)  |               |

# 写在前面的话

## 通向英语自由境界的阶梯

### ◆ 全民英语运动

中国近 20 年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大,范围之广,古今中外前所未有。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等,各行各业,都在学英语。全民中学英语的人数超过三亿!其学习过程的漫长,也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士,到毕业工作,出国,直至退休,一直都在学,英语的学习可谓是终生性的。

### ◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后,如果冷静地反省一下多年努力的成效,不难发现自己的英语水平十分令人尴尬。这里将具体表现列举一二:

- 读任何原版的英语杂志,如 Times(时代)、Newsweek(新闻周刊)、The Economists(经济学家),或者原版小说,如 Jane Eyre(简爱)、Gone with the Wind(飘)等,必须借助词典,因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典,我们常常还是不能理解文意,甚或将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态,甚至有人还荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言,这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。
- 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚:整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的,译成汉语会有一定程度的失真,而且必然导致滞后。
- 英语表达是一个更大的问题。其主要体现在用英语写作以及进行深入交谈上。事实上,大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表达,无法顺利地参加国际学术会议或者进行贸易谈判。即使学术水平很高的专家,在国外刊物和国际会议发表论文时,常会请只懂英语不懂专业的人翻译,很多老外眼中不伦不类的论文就是这样产生的。

## ◆ 英语的自由境界

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作；自由地阅读英文原版书刊和资料；自如地用英语表达和交流；自然地用英语进行思维；自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人，他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志，一边喝着浓浓的咖啡，一边轻松、惬意地阅读。日常的学习和工作可以自由地通过英语进行，能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商行情。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制，无论是交友、择偶，还是发展自己的事业，都有更宽的、跨国度的选择。

## ◆ 通向英语的自由境界的阶梯

床头灯 3000 词系列出版后，读者的反响强烈。我们每天收到的大量读者来信，对其给予了积极的评价，认为这套读物最大的特点就是能使读者无痛苦学英语。有的读者买了一本回家一看就上瘾了，接连把 50 本都读完了，并且说这是他生活中第一次读英语小说和看金庸小说一样着迷。有相当一部分长期读者已经形成了英语思维，见到生活中的任何一个场景，就能在脑海中用英语想出来。很多读者反映，读完这套读物后用英语进行阅读、写作和深入交谈的能力都有明显的提高，并且得出一个结论：英语成功的方法就是 *Keeping on Reading*。一个外企员工说，我以前觉得自己的英语水平不错，但读完 30 本后我才感到我的英语真的变得地道了。由于编辑出版的速度有限，在第四集刚刚出版的时候，很多读者已经等待、催促第五集的面世了。很多读者反映“床头灯”系列为他们学英语找到了一条不用特别吃苦就能成功的道路。

为进一步提高读者的阅读能力，并且满足中高级英语读者的需求，我们此次又隆重推出了 5000 词系列。该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。一个人英语是否达到自由境界的一个标志，是否能轻松地读懂原著。语言学家认为，读懂原著一般需要循序渐进地过三关。第一关是简易读物关。读简易读物的重要性在床头灯 3000 词系列中已经详述，在此就不多说了。第二关是简易原著关。过了第一关之后，读者如果直接读原著，由于跨越的台阶过大，往往会产生难以抗拒的心理挫折感，效果通常不

佳。因此专家建议过第一关后,要读难度相当于非英文作品的英译本,如法文、德文、中文名著的英译本。我们国内像鲁迅的很多作品就曾被翻译成英语。这些读本由于是翻译作品,用词相对简单,其难度非常适合此阶段的学习。专家们常把英语学习的这个阶段也称为一关,即简易原著关。但这类读物也有一个翻译作品无法避免的缺憾,即语言不够地道。这一问题在外语界一直解决得不理想,这就是本系列书推出的原因。第三关是一般原著关,即读懂未经改写、删节的原著,这是大多数人学英语的最高境界,即自由境界。

床头灯英语读本的 3000 词系列由美国作家执笔,用 3300 个最常用的英语单词写成,很容易读懂,适合读者过第一关,即简易读物关,它是通向英语自由境界的基石。5000 词系列由美国作家用 5500 词写成,最大限度地保留了原著的语言特色,而且难度适中,很适合读者过英语学习的第二关——简易原著关。较非英语作品的英译本,床头灯英语 5000 词系列在语言上更具有原汁原味的特色,更适合读者学习。它是通向英语自由境界的阶梯。床头灯英语读本 5000 词系列读过 50 本后,简易原著关也就过了。然后再去读原著,过第三关,进入英语自由境界,自然就会易如反掌了。

# 中国人学英语现状分析

## ◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 3.8 亿人的母语是英语,2.5 亿人的第二母语是英语,12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 都使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约有 6000 种语言,21 世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志,大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

## ◆英语学习的远期目标

在中国,英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱是明智之举,符合与时俱进的潮流。

## ◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人很多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只是为了考试。

## ◆来自西方的教育理念

中国人读英语有个缺点,学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章,以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断,一小时只能看两三页,读起来自然索然无味,最后只能作罢。这是中国人学英语的通病!读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”(使学生感到沮丧的程度)。

我当年的英语老师是美国一位非常优秀的教育家,叫 Steven。他在第一次给我们上课时就说,想要学好英语,最重要的就是使自己成为“a big read-



er”(大量阅读的人,博览群书者)。Read, read, read! 但保证阅读能够顺利进行的关键是阅读材料的难度。生词、难点不能过多,总体水平要低于自己掌握的水平。这样读起来才能津津有味,爱不释手。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯的、我们头脑中定位的难度要低得多!只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时,语言吸收的效果才最好,语言水平的提高也最快。举个形象的例子:上山是从峭壁直接艰难攀登还是走平缓的盘山路好?显然,能够从峭壁登顶者寥寥无几!即使其能勉强成功,也远远落后于沿坦途行进者。

### ◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

### ◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:“人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得,”很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融和,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,训练它们,驯服它们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

### ◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量,在中国英语学习的失败率

也应该在 99% 以上。有的人说：“难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗？”这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是，目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

### ◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样，都是凡人，我也曾经遇到过学英语的困惑，干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐，有一次她回国，给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读，觉得很简单，一个星期就读完了。就英语学习而言，一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人，有人的心灵和人与人之间关系的揭示，有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说，你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了，不愁没有东西可学。经典作品要读，写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本，从此对英语产生了兴趣，英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好：“兴趣是最好的老师。”

### 本套读物的特色：

●情节曲折：本套读物选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说：

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover)：我当年读大学的时候，班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后，打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula)：这个故事真吓人，我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣，我就把这本小说推荐给他。他看后对我说：“这是我一口气读完的第一本英语书，就是太吓人了。老师，能不能再给我来一本？”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights)：讲述的是一个骇人听闻的复仇故事，当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind)：几乎所有的美国女孩都读过这本书，主人公佳丽是美国女孩的偶像，可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

……

本套丛书收录的都是你在一生中值得去读的作品，读这些作品不但可以提高你的英语水平，而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●难度适中:本套读物用 5500 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于词汇量超过 3300 的难词均有注释,你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

这套读物供你在下课或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

**本系列丛书学习指导咨询中心:**

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

网 址:<http://www.sinoexam.com>

E-mail:[wrx1@vip.sina.com](mailto:wrx1@vip.sina.com)

孩子学英语博客:<http://www.blog.sina.com.cn/ln/kaoshichong>

床头灯英语的 BLOG:<http://chuangtoudeng.blog.sohu.com>

## 人物关系表

**George III: 乔治三世(1760—1820)**, 维多利亚的祖父(有九子八女)。

**George, the Prince Regent:** 长子乔治, 时任摄政王, 后继位为乔治四世。

**Frederick, the Duke of York:** 次子弗雷德里克, 约克公爵, 英年早逝。

**William, the Duke of Clarence:** 三子威廉, 克拉伦斯公爵, 继乔治四世之后即位为威廉四世。

**Edward, the Duke of Kent:** 四子爱德华, 肯特公爵, 维多利亚女王生父(肯特公爵夫人即维多利亚女王生母)。

**Ernest, the Duke of Cumberland:** 五子欧内斯特, 坎伯兰公爵, 时任汉诺威国王。

**the Duke of Sussex:** 六子, 苏塞克斯公爵。

**the Duke of Wellington:** 七子, 威灵顿公爵, 剑桥公爵, 滑铁卢战役的民族英雄。

八子与九子早夭。

**George IV: 乔治四世(1820—1830)**, 大不列颠及爱尔兰王国和汉诺威国王, 无子, 其女儿夏洛特女王储, 与比利时首位国王, 萨克森-科堡-哥达公国的利奥波德亲王结婚, 但死于乔治四世继位之前。

**William IV: 威廉四世(1830—1837)**, (娶萨克森-梅宁根的阿德莱德公主)无子, 其女夏洛特公主和伊丽莎白公主早夭, 另有四个子女未名早夭。

**Victorian: 维多利亚女王(1837—1901.1)**, 印度女皇(1876—



1901)

**Albert Francis Charles Augustus Emmanuel:** 阿尔伯特·弗朗西斯·查尔斯·奥古斯塔斯·伊曼纽尔(1819—1861), 女王  
的丈夫, 阿尔伯特亲王; 萨克森-科堡-哥达公国王子。

**维多利亚与阿尔伯特的九个子:**

长女维多利亚·阿德莱德·玛丽·路易斯大公主, 嫁德国皇帝威廉一世皇太子腓特烈三世(在位九十九天后病逝, 其长子弗里德里克·威廉·维克多·阿尔伯特继位为德皇威廉二世)。

长子阿尔伯特·爱德华(威尔士亲王, 后为爱德华七世, 于维多利亚之后即位)。

次女爱丽丝, 嫁德国黑森公国国王路易四世。

次子阿尔弗雷德, 爱丁堡公爵, 娶俄国沙皇之女。

三女海伦娜, 嫁普鲁士的什勒斯威格-荷尔斯泰因的克里斯蒂安亲王。

四女路易丝, 嫁苏格兰的阿盖尔公爵之子洛恩侯爵。

三子亚瑟, 康诺特公爵, 娶普鲁士公主路易丝。

四子利奥波德, 奥尔巴尼公爵, 娶沃尔德克·皮尔蒙特的海琳公主, 英年早逝。

五女比阿特丽斯, 嫁德国巴滕伯格的亨利亲王。

**Edward VII:** 爱德华七世(1901—1910), 阿尔伯特·爱德华(娶丹麦国王之女亚历山德拉公主, 六个子女)。

长子阿尔伯特·维克多·爱德华, 克拉伦斯公爵(早逝)。

次子乔治·弗雷德里克·恩斯特·阿尔伯特, 嘉行骑士, 约克公爵, 康沃尔公爵, 罗特塞公爵, 威尔士亲王(后为乔治五世)。

**George V:** 乔治五世(1910—1936), 娶德国血统特克家族的玛丽, 五个子女。



长子爱德华·阿尔伯特·克里斯蒂安·乔治·安德鲁·帕特里克·大卫名字囊括了祖父、外祖父(丹麦国王)、父亲的名字以及英格兰、苏格兰、爱尔兰、威尔士的守护神,后为爱德华八世。

次子阿尔伯特·弗雷德里克·阿瑟·乔治,嘉德骑士,约克公爵,后为乔治六世。

**Edward VIII: 爱德华八世 (1936),无子,逊位。**

**George VI: 乔治六世 (1936—1952)**

**Elisabeth II: 伊丽莎白二世 (1952 —) 乔治六世的长女。**

**Leopold: 利奥波德, 维多利亚的舅舅, 后为第一任比利时国王。**

注: 括号里的数字为在位年代。



## 故事梗概


维多利亚女王是英国历史上统治时间最长的一位君主，在位近六十四年。她开创了英国历史上的黄金时代——维多利亚时代。1837年6月20日，十八岁的亚历山德娜·维多利亚登上英国女王宝座，1838年6月28日在威斯敏斯特大教堂加冕。1876年加封为印度女皇。1897年英国为她在位六十周年举行庆典。

1819年5月24日，维多利亚生于伦敦的肯辛顿宫。她的父亲肯特公爵爱德华是乔治三世的四子，母亲维多利亚出身于历史悠久的德国名门萨克森—科堡皇族。公爵夫人的这次婚姻给她留下两个孩子，但唯有这个孩子才有可能登上大英帝国的王位。这个健康女儿的降生让他们欣喜若狂，父母为她取名煞费苦心，最后定名亚历山德娜·维多利亚，一是表示对孩子的俄国教父——亚历山大一世的尊敬，二是为了纪念她的母亲。

维多利亚的童年远非无忧无虑。她只有八个月大时，一向健壮的父亲突患肺炎去世，留给妻儿的只是沉重的债务。从此家里开始节俭度日。小维多利亚总是穿同一套衣服。成为女王后，她在服饰上仍一直很俭朴，王冠上价值连城的珠宝仅仅是为了显示对王权的尊重。女王从小接受广博的教育和严格的礼节训练，她在学习上具有非凡的领悟力和记忆力，充分显现出其聪明睿智。

1837年6月20日，威廉四世辞世，他的侄女维多利亚即位。1838年6月28日，十八岁的维多利亚坐着金光闪闪的马车，前往威斯敏斯特大教堂出席加冕仪式。年轻的女王充分了解自己承担的责任，很快就展现出她的治国之才。

1840年2月10日，维多利亚与比她小三个月的表弟德国萨克森—科堡—哥达亲王阿尔伯特结婚，在温莎城堡度过了十分



短暂的蜜月。1840年11月，他们的第一个孩子诞生了，是个小公主。一年后，女王又生了儿子，（1841年11月）他就是后来的爱德华七世。维多利亚共生育了九个孩子，其中四个王子，五个公主。其子女与欧洲各王室联姻，英国王室与欧洲的裙带关系更加密切。

女王曾几次向首相大臣提出，希望正式给予阿尔伯特亲王应有的地位和权利。议会在拖了多年以后，1857年才册封阿尔伯特亲王为“配王”（Consort）。随着时间的推移，阿尔伯特亲王对维多利亚及国事的影响力不断提高。他呕心沥血地为女王辅佐朝政、教育子女，受到英国人民的爱戴。阿尔伯特亲王四十二岁时英年早逝，女王失去了深爱的丈夫、挚友、谋臣和助手，就仿佛失去了一切。她顿感黯然销魂，此后长时间没能恢复过来。她深居简出，黑颜色成为她余生四十多年衣服的主色调，以示对丈夫永恒的怀念。她写了厚厚的回忆录，来纪念他们的共同生活。英国各地建起了规模宏大的文化中心、滨河大道、桥梁、造价昂贵的纪念碑，以表达对阿尔伯特的纪念。

1900年，女王感觉很不好。当时的糟糕天气不适合去海边，但她坚持去了怀特岛——她和阿尔伯特喜爱的地方。在这个幽静的地方，维多利亚写下了遗嘱，写下了自己葬礼的细节。1901年1月22日，维多利亚女王卒于怀特岛，享年八十二岁。

她忠诚正直、胸怀坦荡、具有政治家的胆略，一生兢兢业业、恪尽职守，充满博爱之心，慷慨无私地把毕生精力奉献给了自己的祖国。维多利亚统治期间，正值英国自由资本主义由方兴未艾到鼎盛、进而过渡到垄断资本主义的转变时期，经济空前繁荣，国家空前团结，英国成为一个强大的帝国，迅速地向外扩张，建立了庞大的殖民地，因此，被称为“日不落帝国”。维多利亚女王成了英国繁荣的象征，这也是对她一生政绩最有力的评价。





## 目 录

|   |       |
|---|-------|
| PREFACE .....   | (8)   |
| 序言 .....  | (9)   |
| CHAPTER 1 BABY DRINA .....  | (10)  |
| 第一章 小德琳娜诞生 .....  | (11)  |
| CHAPTER 2 THE SCHOOLDAYS OF A PRINCESS .....  | (26)  |
| 第二章 学童时光 .....  | (27)  |
| CHAPTER 3 EXAMINATION DAY .....   | (34)  |
| 第三章 面对考试 .....  | (35)  |
| CHAPTER 4 A QUEEN AT EIGHTEEN .....   | (48)  |
| 第四章 女王登基 .....  | (49)  |
| CHAPTER 5 THE COMING OF THE PRINCE .....  | (90)  |
| 第五章 喜结同心 .....  | (91)  |
| CHAPTER 6 HOUSEKEEPING IN A PALACE .....  | (116) |
| 第六章 皇室家事 .....  | (117) |
| CHAPTER 7 FOREIGN AFFAIRS .....   | (132) |
| 第七章 外事活动 .....  | (133) |
| CHAPTER 8 A HOME OF OUR OWN .....   | (138) |
| 第八章 温馨的家 .....  | (139) |
| CHAPTER 9 QUEEN VICTORIA WITH HER CHILDREN, KING<br>EDWARD AND THE PRINCESS ROYAL ..... | (160) |
| 第九章 慈母情怀 .....  | (161) |
| CHAPTER 10 THE ROYAL YOUNG PEOPLE .....   | (182) |